

**El contacto lingüístico entre el mapudungun y el castellano chileno:
La estratificación social de los alófonos de /k/**

Stella Verkijk
Universidad de Utrecht

Supervisores
Scott Sadowsky
Universidad Católica, Chile
Rebeca Fernández Rodríguez
Universidad de Utrecht

Trabajo de fin de grado (SP3V14001)

Lingüística

Diciembre 2018

Recientemente, se ha demostrado que mapuches que son monolingües en el castellano y chilenos no mapuches que crecieron en las regiones donde viven los mapuches y también son monolingües en el castellano, adoptaron algunos rasgos fonológicos del mapudungun. En esta tesis se investiga hasta qué punto uno de estos rasgos, la lenición y sonorización de /k/, ha sido adoptado por chilenos no mapuches que han vivido todo su vida en Santiago y que no tienen raíces mapuches. Especialmente se ve cómo se distribuyen los distintos alófonos de /k/ entre las diferentes clases sociales. El habla de 30 personas fue analizada. La tesis muestra que se usa alófonos mapuches en todas las clases sociales: las mujeres de la clase más alta los usan en 29% de todos los casos de /k/ analizados, las mujeres de la clase media en 31,5% de los casos, las mujeres de la clase más baja en 35,5% de los casos, los hombres de la clase más alta en 40,6% de los casos, los hombres de la clase media en 36,5% de los casos, y los hombres de la clase más baja en 50,8% de los casos.

1. Introducción

Cualquier chileno en Santiago se ríe cuando le cuentas que viniste a su país para aprender español: todos piensan que los chilenos hablan mal. Rojas (2012) muestra la percepción que tienen los chilenos de su forma de hablar: al preguntar cuál es la variedad del español más ‘incorrecto’ en el mundo, ellos respondieron que son los propios chilenos los que peor hablan el español. Es verdad que los chilenos hablan rápido, comiéndose tanto consonantes como vocales, y que tienen su propio vocabulario. Sin embargo, en la lingüística no existe el fenómeno de ‘hablar mal’: solo existe el reconocimiento de rasgos que se destacan una variedad de la otra. La variedad del castellano en Chile contiene rasgos que no se pueden encontrar en cualquier otra variedad del castellano en el mundo (Lenz, 1912; Sadowsky, 2013; Rogers, 2016; Yáñez, 2018; Sadowsky & Aninao, en prensa). Lo más probable es que estos rasgos vengan de la lengua indígena que todavía se habla en algunas partes de Chile: el mapudungun (Lenz, 1912; Sadowsky, 2013; Rogers, 2016; Yáñez, 2018; Sadowsky & Aninao, en prensa). No solo en el léxico, sino también en el nivel de fonética y fonología. En esta tesis, nos enfocamos en el nivel fonético-fonológico, y especialmente en los alófonos de /k/. Ya sabemos que en el castellano de Chile existen alófonos de /k/ que no existen en otras variedades. Lo que no sabemos es cómo estos alófonos se distribuyen entre diferentes clases sociales, que es de lo que se trata esta tesis.

De todas las culturas indígenas que florecieron en Chile, la cultura que hoy en día está más presente en la sociedad chilena es la de los mapuches. Actualmente, académicos están investigando la influencia que la lengua de los mapuches, el mapudungun, ha tenido en el castellano de Chile, algo que se ha estudiado muy poco en las últimas épocas. La influencia más visible y más aceptada en el mundo académico es la transferencia léxica desde el mapudungun. Algunos ejemplos son *guata* para estómago, *pololo* para novio y *guagua* para bebé. Sin embargo, las particularidades en la fonética y fonología del castellano de Chile son más interesantes, porque indican un cambio sistémico y, en particular, un cambio en el sistema fonológico. La pregunta, entonces, es si estos cambios se produjeron por influencia de la lengua indígena, y qué tan profundo son los cambios: ¿Sólo afectaron el habla de pocos, o de muchos participantes de la sociedad chilena? En esta tesis se investigará el uso de los alófonos de /k/ que se origina en el mapudungun por chilenos no mapuches viviendo en Santiago. La meta principal, además de juntar más pruebas de que el mapudungun influyó en el castellano de Chile, es definir cómo la clase social afecta el uso de los alófonos de /k/. Las preguntas principales que se tratará son: ¿Hay influencia del mapudungun en el habla de individuos que no crecieron en la región mapuche y además, no tienen raíces en la cultura mapuche? Y si es así, ¿Hay influencia del mapudungun sólo en los estratos socioeconómicos más bajos, porque la mayoría de los mapuches pertenecen a este estrato? Además: ¿Hay diferencia entre hombres y mujeres?

Esta tesis está subdividida en 7 capítulos: en el marco teórico, en 2.1.1, se presenta una breve introducción de la etnología de Chile y especialmente de Santiago, para ilustrar que los mapuches jugaron un papel importante en la formación de la población de Santiago y Chile entero como es hoy en día, y con esto mostrar que alguna influencia lingüística siempre fue probable. Después, en 2.1.2, se hablará sobre las clases sociales en Chile y las actitudes hacia las diferentes maneras de hablar que pertenecen a las diferentes clases. Luego, en 2.1.3, se discutirán algunos estudios sobre la influencia del mapudungun en el castellano de Chile, que no todos tienen que ver con la /k/ o con el ámbito fonética-fonológico, pero que todos muestran la influencia en diferentes niveles de la lengua que ya se ha detectado. En 2.2, se enfoca en el caso de la /k/, mostrando los diferentes alófonos y sus distintas raíces. En el capítulo 3, se explica la metodología y en el capítulo 4 se presentan los resultados. En el capítulo 5, hay una discusión en la que se presentan unas conclusiones y aspiraciones para futuras investigaciones. Finalmente hay los agradecimientos y los apéndices en los capítulos 6 y 7.

2. Acontecimientos

2.1. Influencia del mapudungun

2.1.1. Etnología en Chile y Santiago

Recientemente empezó una crisis en Chile que tenía que ver con el pueblo mapuche y su contacto con el gobierno. El 16 de noviembre de este año, Camillo Catrillanca, un joven mapuche de 24 años, murió a causa de los disparos de policías que estaban persiguiendo a los ladrones de automóviles (BBC, 2018). Después, durante semanas, hubo paros y manifestaciones en todo Chile, y especialmente en la capital, porque hay gente que cree que el gobierno y la policía están continuamente reprimiendo o incluso asaltando a los mapuches. Eso muestra cómo la gente es cada vez más consciente sobre qué está pasando en cuanto al conflicto mapuche: la lucha de los mapuches para obtener más derechos e intentar volver a obtener las tierras que originalmente eran suyas. Esta lucha por parte de los mapuches empezó recién, en 1990 (Sadowsky & Aninao, en prensa). A pesar de que ahora la gente sabe más sobre la historia mapuche, y está aceptando que al menos parte de sus raíces pertenecen a este grupo indígena, hubo años marcados por el racismo contra los mapuches, y esto sigue así aunque con menos fuerza. Sadowsky y Aninao (en prensa) dicen que la media sigue representando a los mapuches como personas violentas, marginales y perezosas. Mitnick (2004) describe de dónde viene ese racismo y explica que Chile formó su nación olvidándose a propósito de los indígenas para crear igualdad y poder lograr objetivos comunes. De esta manera, “se fortaleció el estereotipo del indígena como un ser inferior” y al mapuche “socialmente se le estigmatizó, discriminó y excluyó” (Mitnick, 2004: p.101). En Chile no se dan cuenta del enorme papel que los mapuches jugaron en la formación actual de su población. Contrario a lo que creen los chilenos, un 84% de las mujeres que dieron origen a la población actual de Santiago habrían sido indígenas (Rocco et al, 2002). Esto no sólo dice habla sobre la etnología, sino también sobre la probabilidad de que la lengua indígena tuviera influencia en el castellano. La cultura en Chile tenía y tiene la costumbre que la madre cumple el rol de la persona que cuida a los niños mientras que el hombre trabaja. Según Jadue (2003), “(...) es una tendencia ampliamente reconocida el rol que se le otorga a la mujer como promotora del desarrollo de los hijos” (p. 121). Jadue también menciona la mujer como “jefa de hogar” (p. 212). Por este hecho, las mujeres son las personas que tienen más influencia en sus niños lingüísticamente, es decir, que las mujeres son las personas que transfieren su lenguaje a la nueva generación. Esto

indica que es muy probable que hubiera influencia del mapudungun por el sólo hecho de que la primera generación que se formó en Santiago fue criada por mujeres mapuches.

2.1.2. Clases sociales en Chile

Chile es un país muy segregado, y en general es muy difícil subir de una clase social más baja a una más alta (Sadowsky & Aninao, en prensa). Además, hay mucha discriminación que tiene que ver con la estratificación social: Nuñez y Gutierrez (2002) encontraron que los profesionales que pertenecen a la clase alta ganan aproximadamente un 50% más que los que crecieron en entornos socioeconómicos más bajos y que este hecho no está relacionado con la educación, el origen geográfico, o el dominio de una segunda lengua, que indica que esta discriminación sólo se basa en actitudes hacia las clases más bajas. Sadowsky y Aninao (en prensa) mencionan que la mayoría de las personas con origen mapuche se encuentran en las clases más bajas. También anotan que los terapeutas de lengua consideran tanto la variedad de las personas de los estratos económicos más bajos como la variedad de las personas con etnicidad mapuche como algo subestándar. Estos dos hechos crean la expectativa que la gente de la clase más alta no adoptarían rasgos de una de estas variedades, o al menos hacen un esfuerzo de no hablar como ellos. Garretón y Cumsille (2002) dicen que dentro de la sociedad chilena hay diferentes definiciones de qué son las clases sociales. Encontraron que algunos sectores dentro de los jóvenes “asimilan el clasismo con el racismo y discriminación de las categorías étnicas, especialmente la mapuche” (pp. 2-3). Esta observación es interesante porque indica que se asocia ser de clase baja con ser mapuche: otra razón para no esperar que la gente de la clase alta toman rasgos del español mapuche. No es extraño que se asocie ser mapuche con ser de clase baja si miras los números: Cruz-Coke y Moreno (1994) encontraron que hay un 9% de gente con raíces indígenas en la clase más alta, un 30% en la clase media y un 59% en las clases más bajas. Sadowsky & Aninao (en prensa) dicen que la mayoría de los mapuches viven en los barrios más pobres de Santiago.

2.1.3. Investigaciones lingüísticas

En 1912, el lingüista alemán Rudolf Lenz propuso la teoría indigenista, que afirma que gran parte de las particularidades fonéticas-fonológicas del castellano de Chile, especialmente las del estrato socioeconómico más bajo, se habrían originado en el mapudungun (Lenz, 1912). Aparte de las críticas de Alonso (1939), que afirmaba que cualquier particularidad fonético-fonológico que

podiera ser de origen indígena (prestamos léxicos y entonación) era folclórica, no se ha hecho mucha investigación de la posible influencia indígena desde la época de Alonso. Sin embargo, recientemente, cada vez más investigaciones se están llevando a cabo que muestran que la influencia del mapudungun es posible en diferentes niveles de la lengua. Sadowsky (2013) muestra que el sistema vocálico del castellano de Chile es parecido a otras variedades del castellano fonológicamente, pero fonéticamente no: las vocales del castellano chileno son más mediocentrales que en cualquier otra variedad del castellano, y en el mapudungun las vocales son muy similarmente mediocentrales. Eso indica claramente una influencia de dicha lengua indígena: una que resultó en un cambio sistémico. Dos estudios que también se concentran en los consonantes del castellano chileno mostraron que hablantes no mapuches usan alófonos de /p/ cuyo origen está en el mapudungun (Sadowsky & Aninao, en prensa; Yáñez Valdenegro, 2018). También en el ámbito de la fonética, el mapudungun parece haber generado un cambio en la entonación del castellano de Chile (Rogers, 2016). Rogers (2016) muestra que el patrón de la entonación que es muy típico de Chile, y que no ocurre en otras variedades del español, es muy similar a patrones entonativos del mapudungun. Se trata de una entonación de forma de meseta, en la cual el F0 sube después de unas pocas sílabas, y se mantiene ahí hasta poco antes de la palabra final.

2.2. Origen de los alófonos de /k/ de Chile

No hay muchos estudios empíricos sobre la influencia del mapudungun en el castellano de Chile, y los que hay muchas veces enfoquen su investigación en pocos hablantes (Sadowsky & Aninao, en prensa). Además, estos estudios suelen tratarse de hablantes bilingües. Eso es problemático porque estas investigaciones tienden a concluir rápidamente que la influencia de Mapudungun en el español está relacionada con el constante contacto con la lengua indígena, el aprendizaje imperfecto del español como segunda lengua y simplificación, sin saber si los mismos rasgos que encuentran en el habla de bilingües también ocurren en el habla de monolingües del español en Chile. Sadowsky y Aninao (en prensa) estudiaron lo que ellos llaman el *español mapuche*: la variedad del español hablado por monolingües mapuche y chilenos que crecieron en una región mapuche y descubrieron que ese grupo en su totalidad usa algunos rasgos que no se encuentren en ninguna otra variedad del español: el fenómeno de lenición y/o sonorización de consonantes. Este fenómeno implica la lenición de plosivas sordas (/p/→[ϕ], /t/→[θ], /k/→[x]); la

sonorización de plosivas sordas (/p/→[b], /t/→[d], /k/→[g]); la combinación de lenición y sonorización de plosivas sordas (/p/→[β v], /t/→[ð], /k/→[ɣ]). Después del proceso de lenición, también se realiza un proceso de palatalización de forma siguiente: /k/ → [x] → [ç]; /k/ → [g] → [j]; /k/ → [ɣ] → [j]. Los alófonos palatalizados no estarán considerados en mi tesis por motivos operacionales.

Para esta tesis, nos enfocamos en todos los alófonos de /k/: [x], [g], [ɣ]; [∅] y el canónico [k], que coexisten. Es muy probable que el hecho de que en el mapudungun no se distingue entre plosivas sordas y sonoras ha causado la pérdida de esta distinción en el español mapuche. Aun así, también hay cambios que ocurren naturalmente en muchas lenguas y variedades, simplemente porque la gente quiere hablar cada vez con más eficacia. El fenómeno /k/→[g] puede pertenecer a esta clase de cambios, así que en esta tesis, para ser completamente precisa, no se considerará este alófono como originario del mapudungun. Sin embargo, la pérdida de la distinción entre plosivas y fricativas en labiales y velares también viene del hecho de que no hay ese tipo de distinción en mapudungun, en ese tipo de cambio no se ve en otras variedades. La elisión se puede atribuir a influencia del mapudungun porque elisión es lenición extrema. Llegamos a la siguiente distinción:

Español canónico	Mapudungun	Incierto
[k]	[x]; [ɣ]; [∅]	[g]

Tabla 1: distinción de alófonos de /k/ por origen

3. Metodología

3.1 Muestra de hablantes

La muestra de hablantes que se analizó se extrajo del COSCACH: *The Sociolinguistic Corpus of Spoken Chilean Spanish* (Sadowsky, en prep.) Está compuesta de 30 chilenos no mapuches de Santiago cuyas edades están comprendidas entre 16 y 24 años. Los hablantes son de tres niveles socioeconómicos distintos: el más alto (A), el más bajo (E), y un nivel intermedio (Ca). La estratificación social se hace siguiendo el sistema EMIS (Sadowsky, 2012), que divide la población en seis niveles socioeconómicos: A, B, Ca, Cb, D y E. Hay 10 personas por nivel socioeconómico, 5 femeninas y 5 masculinas.

3.2 Elicitación, grabación y análisis de los datos

Las muestras de habla utilizadas corresponden a entrevistas conversacionales en las que un entrevistador preguntó a un individuo sobre sus intereses y actividades personales, a fin de lograr un discurso lo más natural posible. A veces, eso resultó en historias bastante fuertes y personales de los hablantes. Cada entrevista duró entre 30 y 50 minutos. Se realizaron las grabaciones utilizando un Micrófono Audix HT5 puesto en la cabeza y un grabador digital Fostex FR-2LE grabando a 48kHz y 24 bits.

El análisis fonético se hizo con Praat (Boersma & Weenkink, 2018). En cada grabación se analizó al mínimo 50 instancias de /k/, solo analizando cada palabra una vez, para no terminar con 30 casos de *como*, por ejemplo. En tres grabaciones, no hubo suficientes instancias de /k/, debido a los ruidos de fondo y la voz del entrevistador que se superponía con la del hablante. Resultó en un número de instancias analizadas de un mínimo 35 casos para estas tres grabaciones. En total se analizaron 1442 declaraciones de /k/. No se analizaron instancias de /k/ antes de /e/ o /i/, para evitar tener que tomar en consideración la palatización que ocurre en este entorno en específico. En cada grabación se inició el análisis a mitad de la entrevista, para asegurar que los hablantes ya se sintieran más cómodos y usaran un lenguaje natural. Las instancias de /k/ fueron seleccionadas, segmentadas y evaluadas mediante un análisis espectrográfico, mirando la forma de onda, y con percepción auditivo. Después, se etiquetaron con la siguiente información: alófono de /k/ ([k], [g], [x], [ɣ], [k̠] o [g̠]), palabra, acento, posición en la sílaba, entornos fonológicos izquierdo y derecho, y si el límite de la palabra estaba a la izquierda o derecha de /k/ o no.

4. Resultados

En esta parte, se presentan los resultados en la forma de tres gráficos, mostrando dentro del capítulo, y dos tablas que se encuentran en los apéndices.

En el gráfico 1 podemos ver varias cosas. Primeramente, se ve que en general, todas las clases socioeconómicas siguen el mismo patrón: se usa el alófono [k] más, después el alófono [ɣ], seguido por [g] y [∅], y al final viene [x]. Lo único que difiere es que la clase E usa más elisión que [x]. Además podemos ver que [k] es más usado por la clase Ca, [x], [ɣ] y [∅] por la clase E, y que [g] es más usado por la clase A. Luego vemos que el uso de [x] aumenta a medida que la clase social es más baja, mientras que el uso de [g] aumenta a medida que la clase social es más alta.

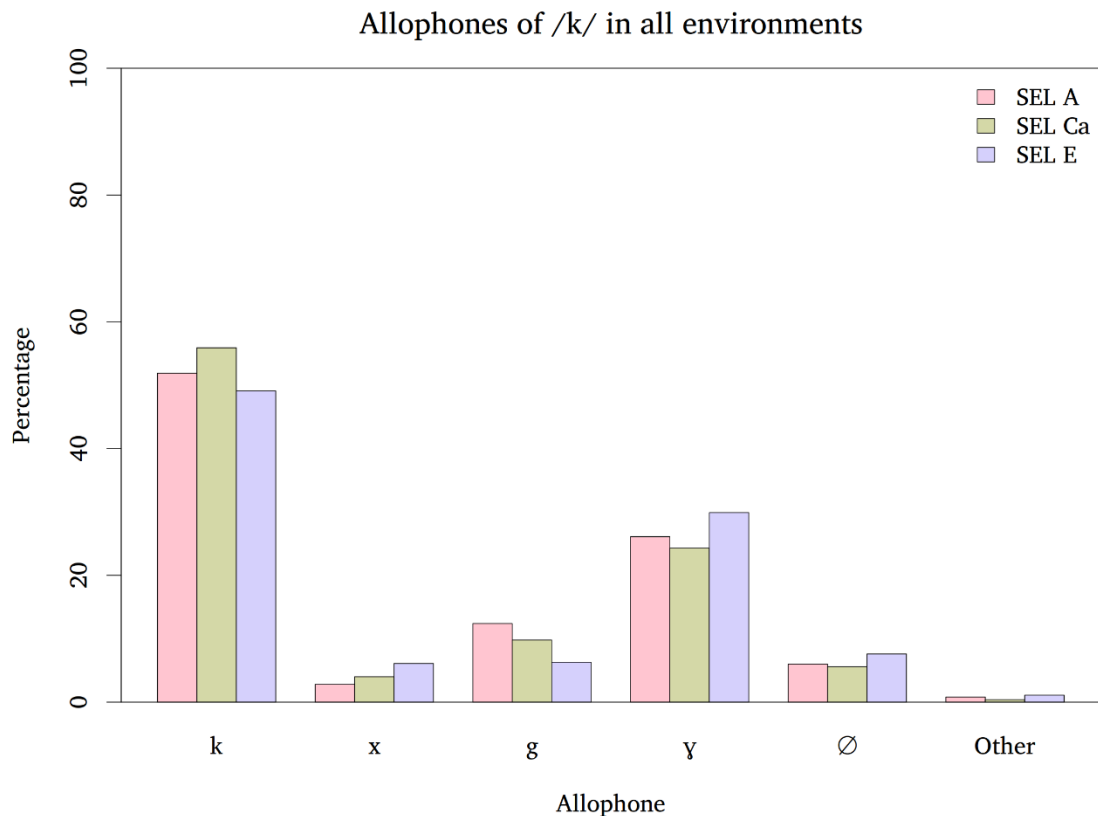


Gráfico 1: Uso de alófonos de /k/ en todos los entornos menos antes /e/ e /i/ por clase social

El gráfico 2 muestra que la diferencia más grande entre hombres y mujeres queda en el uso de [ɣ]: tomando los datos de la tabla 1, resulta que en la muestra usada las mujeres usaban [ɣ] en total 160 veces, mientras que los hombres lo usaban 225 veces: una diferencia de 65. Después de eso,

la diferencia es más grande en cuanto al uso de [k], donde mujeres lo usan en total 406 veces y los hombres 349: una diferencia de 57. En general podemos ver que los sonidos que vienen del mapudungun, [ɣ], [x] y [∅] fueron usados más por los hombres, mientras que el sonido canónico [k] fue usado más por las mujeres.

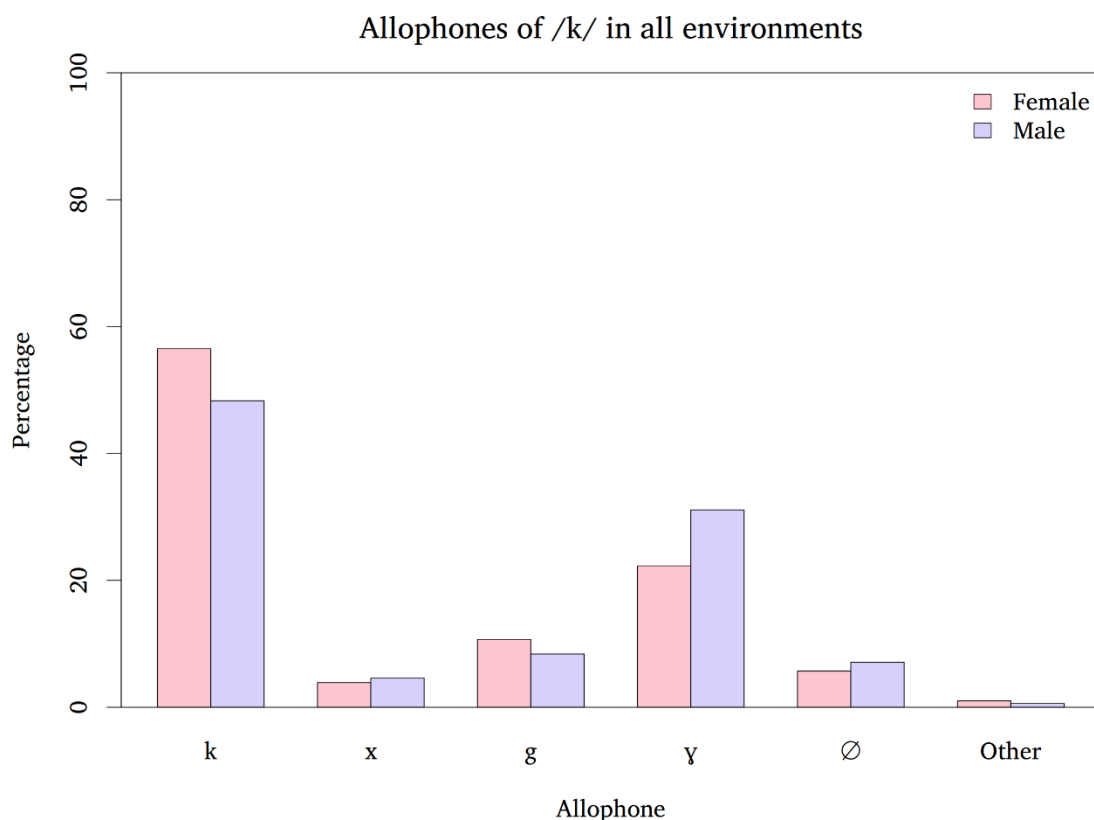


Gráfico 2: Uso de alófonos de /k/ en todos los entornos menos antes /e/ e /i/ por sexo

En el último gráfico, el 3, se puede ver la frecuencia de los alófonos estudiados por origen. Otra vez se ve claramente que los sonidos mapuches son más populares entre los hombres. No hay mucha diferencia entre el uso de alófonos mapuches y alófonos canónicos entre los hombres de la clase más alta. Sólo entre los hombres de la clase más baja se usa más los alófonos mapuches que [k]. Entre las mujeres, se puede ver que crece el uso de alófonos mapuches a medida que la clase social es más baja. Con los hombres, el uso de alófonos mapuches es menor en la clase media.

Lo que se ve en todos los gráficos es que los sonidos mapuches son usados bastantes por cada clase social, incluso la clase más alta.

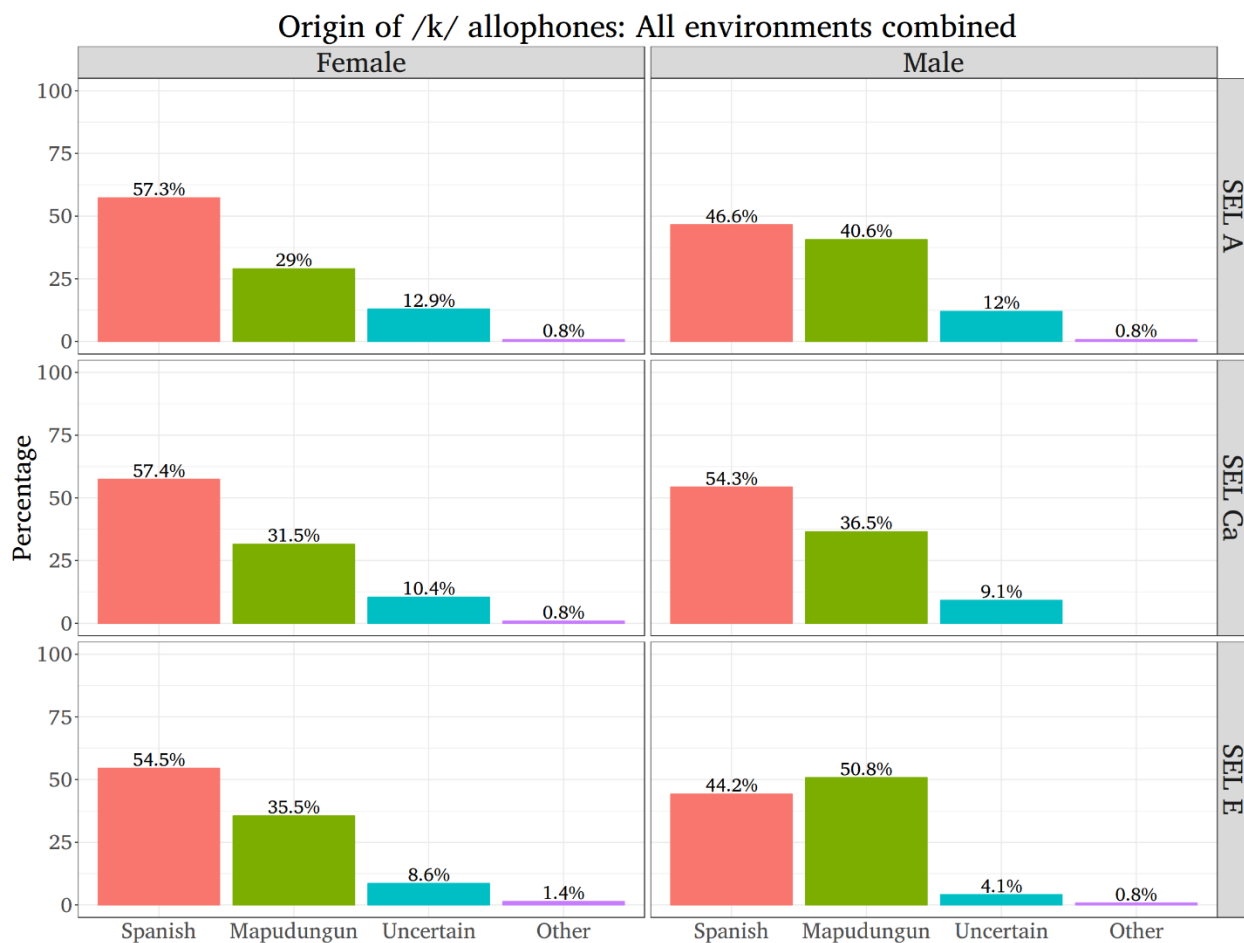


Gráfico 3: Uso de alófonos de /k/ con distintos orígenes por clase social y sexo

5. **Discusión: conclusiones y recomendaciones para futuras investigaciones**

Parece que la influencia del mapudungun en el castellano chileno es más profundo de lo que se había esperado. Se mostró que chilenos que crecieron en Chile, que no tienen raíces mapuches ni vivieron en ningún momento en las regiones donde viven los mapuches usan alófonos que surgieron debido al contacto con el mapudungun. Más encima, se mostró que incluso la clase más alta usa alófonos mapuches, y no con poca frecuencia, que según la literatura sobre este tema, no se esperaba. Es muy probable, sino cierto, que los hablantes no son conscientes de su uso de estos alófonos, porque si se dicesen cuenta, probablemente intentarían no usarlos.

En la sociolingüística, se ve muy a menudo que las mujeres prefieren seguir la norma en cuanto al uso de la lengua más que los hombres: debido a pruebas de varias lenguas se cree como un hecho

que mujeres ocupan un habla que tiene más prestigio que hombres de la misma clase social (Ibrahim, 1986; Smith, 1979). Se puede ver este patrón también en esta investigación.

Es interesante darse cuenta de que hay mucha diferencia entre el uso de los dos alófonos mapuches [ɣ] y [x]. Sería interesante investigar por qué se han apoderado un alófono mapuche en mayor medida que el otro. También sería interesante llevar a cabo más investigaciones sobre el uso de otros rasgos que surgieron por influencia del mapudungun por chilenos no mapuches, para ver si hay influencia tan profunda en otros niveles de la lengua.

6. Agradecimientos

Esta investigación no hubiera sido posible sin la ayuda de Scott Sadowsky y el equipo de su proyecto de la Universidad Católica de Santiago de Chile. Scott Sadowsky y sus estudiantes me han dado una bienvenida increíble y me explicaron mucho sobre la sociedad chilena, y cómo se puede analizar las numerosas curiosidades de la fonología chilena en Praat. Además, las grabaciones usadas pertenecientes a este proyecto fueron indispensables para la realización de esta tesis.

Bibliografía

- Alonso, A. (1939). Examen de la teoría indigenista de Rodolfo Lenz. *Revista de Filología Hispánica*, (1), 313–350.
- BBC (2018). Camilo Catrillanca: la muerte en Chile de un joven mapuche por disparos de la policía que causa controversia y protestas [en línea]. Disponible en <https://www.bbc.com/mundo/noticias-america-latina-46231136>
- Boersma, P. & Weenink, D. (2018). Praat: Doing phonetics by computer (Version 6.0.29) [Windows, Linux, Mac OSX]
- Cruz-Coke, R., & Moreno, R. S. (1994). Genetic epidemiology of single gene defects in Chile. *Journal of Medical Genetics*, 31(9), 702–706.
- Garretón, M. A., & Cumsille, G. (2002). Las percepciones de la desigualdad en Chile. *Revista Proposiciones*, 34, 1-9.
- Ibrahim, M. H. (1986). Standard and prestige language: A problem in Arabic sociolinguistics. *Anthropological linguistics*, 28(1), 115-126.
- Jadue, G. (2003). Transformaciones familiares en Chile: riesgo creciente para el desarrollo emocional, psicosocial y la educación de los hijos. *Estudios pedagógicos (valdivia)*, (29), 115-126.
- Lenz, R. (1912). Los elementos indios del castellano de Chile. En *Actas del XVII Congreso Internacional de Americanistas* (pp. 232–242). Buenos Aires: Imprenta de Coni Hnos.
- Núñez, J., & Gutiérrez, R. (2004). Class discrimination and meritocracy in the labor market: evidence from Chile. *Estudios de Economía*, 31(2), 113-132.
- Rocco, P., Morales G., C., Moraga V., M., Miquel P., J. F., Nervi O., F., Llop R., E., ... Rothhammer E., F. (2002). Composición genética de la población chilena: Distribución de polimorfismos de DNA mitocondrial en grupos originarios y en la población mixta de Santiago. *Revista Médica de Chile*, 130(2), 125–131.
- Rogers, B. M. A. (2016). *When Theory and Reality Collide: Exploring Chilean Spanish Intonational Plateaus*. University of Minnesota, Minnesota.
- Smith, P. M. (1979). Sex markers in speech. En *Social Markers in Speech*, (pp. 109-46), .K. R. Scherer and H. Giles, (Eds.). Cambridge: CUP.
- Sadowsky, S. (en prensa). Español con (otros) sonidos araucanos: la influencia del mapudungun en el sistema vocálico del castellano chileno. En *Lenguas, culturas y naciones: estudios en torno a Rodolfo Lenz*.
- Sadowsky, S. (en prep.). Sociolinguistic Corpus of Chilean Spanish (COSCACH).

- Sadowsky, S. (2012). Naturaleza fonética y estratificación sociolingüística de los alófonos vocálicos del castellano de Concepción (Chile). Universidad de Concepción, Concepción, Chile.
- Sadowsky, S. (2013). La influencia del mapudungun en el castellano de Chile: el caso de las vocales. Presentado en III *Encuentro de Lenguas Indígenas de América, Bariloche, Argentina*.
- Sadowsky, S., & Aninao, M. J. (en prensa). Internal Migration and Ethnicity in Santiago. En A. Lynch, *Spanish in the Global City*. London: Routledge.
- Sadowsky, S., & Aninao, M. J. (2015). Simposio Lenguas indígenas americanas. Presentado en II *Congreso de la delegación de ALFAL y VIII Jornadas Internacionales de Investigación en Filología y Lingüística, La Plata, Argentina*.
- Yáñez Valdenegro, B. E. (2018). Prevalence and social stratification of /p/ allophones in the Spanish of Santiago (Chile). Pontificia Universidad Católica de Chile, Santiago, Chile.

7. Apéndices

	MujA		HomA		MujCa		HomCa		MujE		HomE	
	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%
k	142	57.3	117	46.6	144	57.4	125	54.4	120	54.6	107	44.2
x	7	2.8	7	2.8	11	4.4	8	3.5	10	4.6	18	7.4
g	32	12.9	30	12.0	26	10.4	21	9.1	19	8.6	10	4.1
y	51	20.6	79	31.5	55	21.9	62	27.0	54	24.6	84	34.7
∅	14	5.7	16	6.4	13	5.2	14	6.1	14	6.4	21	8.7
Otro	2	0.8	2	0.8	2	0.8	0	0	3	1.4	2	0.8

Tabla 1: Frecuencia de los alófonos de /k/ individuales por sexo y clase social

	MujA		HomA		MujCa		HomCa		MujE		HomE	
	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%
Español	142	57.3	117	46.6	144	57.4	125	54.4	120	54.6	107	44.2
Mapudungun	72	29.0	102	40.6	79	31.5	84	36.5	78	35.5	123	50.8
Incierto	32	12.9	30	12.0	26	10.4	21	9.1	19	8.6	10	4.1
Otro	2	0.8	2	0.8	2	0.8	0	0	3	1.4	2	0.8

Tabla 2: Frecuencia de los alófonos de /k/ organizados por origen, por sexo y clase social